



# **SUBJECT DATASHEET**

**Diploma translation**

**BMEGT60S515**

# I. SUBJECT DESCRIPTION

## 1. SUBJECT DATA

### Subject name

Diploma translation

### ID (subject code)

BMEGT60S515

### Type of subject

course without contact classes, based on autonomous work with consultation opportunities

### Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>	<u>Type of assessment</u>	<u>Number of credits</u>
Lecture	0	Siganture	
Practice	0		
Laboratory	0		10

### Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Bánki Tímea	language teacher	banki.timea@gtk.bme.hu

### Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

### Subject website

[fk.bme.hu](http://fk.bme.hu)

### Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz - HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU,

### Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Specialised Translation for Technical, Economic and Social Sciences - distance learning (from 2021/22/Term 2)**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **0**

---

### Direct prerequisites

**Strong** Szakfordítás és terminológia 1., Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1., Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 2. - Specialized Translation 1, Translation Technology and Terminology Management 1, Translation Technology and Terminology Management 2;

**Weak** None

**Parallel** None

**Exclusion** None

### Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

## 2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

### Objectives

This course is designed to enable students to complete a translation meeting the requirements in terms of content and form (from Hungarian into a foreign language and from a foreign language into Hungarian) and to make a glossary for the translation from a foreign language into Hungarian as well as to write a translator's commentary by the required deadline.

### Academic results

#### Knowledge

1. • Students are familiar with the formal requirements of the diploma translation, glossary and translator's commentary.

#### Skills

1. • They are able to select a specialised text in the source language that meets the criteria defined for the content.
2. • They are able to demonstrate the knowledge and skills learned in their studies in their translation and to deliver a translation in harmony with the market expectations for quality.
3. • They are able to identify the key terminology of the text and to make a relevant glossary meeting the requirements in terms of content and form.
4. • They are able to find support materials for their translation and to assess the reliability of resources used (databases, dictionaries, parallel texts).
5. • They are able to communicate the challenges faced during the translation and their questions in the consultation session.

#### Attitude

1. • They make efforts to deliver an accurate and thorough translation while meeting all consultation and submission deadlines.

#### Independence and responsibility

1. • Based on the summary comments of their consultant, they make the suggested corrections and adjustments on their own.

### Teaching methodology

Students select the text in the source language from the special areas on the thematic list received, on their own, which is approved by their consultant. They complete the translation on their own, based on the required criteria, and send a sample page chosen on their own to their consultant who provides feedback. There is one consultation session organised in each semester where students are expected to have their questions and challenges related to the translation and the selection of the terminology to be included in the glossary predefined.

### Materials supporting learning

- A diplomafordítás és mellékleteinek tartalmi és formai követelményeit és a beadási határidőt tartalmazó, az adott félévre vonatkozó dokumentuma. A fordítás témájához kapcsolódó egyéni anyagok, amelyeket a hallgató önállóan kutat fel.
- Document for the specific semester including the requirements for content and form of the diploma translation and its annexes as well as the submission deadline. Specific materials related to the subject matter of the translation searched and found by the students on their own.

## II. SUBJECT REQUIREMENTS

### TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

#### General Rules

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélrt iránymutatások alkalmazása, illetve a diplomafordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő bea

#### Performance assessment methods

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélrt iránymutatások alkalmazása, illetve a diplomafordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő bea

#### Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

#### Percentage of exam elements within the rating

#### Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Az aláírás megszerzésének feltétele: a kötelezően előírt konzultációs alkalmak teljesítése, a konzultáción megbeszélrt iránymutatások alkalmazása, illetve a diplomafordítás részeinek maradéktalan elkészítése és határidőre történő bea

#### Issuing grades

Excellent	-
Very good	-
Good	-
Satisfactory	-
Pass	-
Fail	-

#### Retake and late completion

A diplomafordítás végső beadási határideje a póthét első munkanapja. A diplomafordítás végső eredményét a záróvizsga bizottság határozza meg: A záróvizsga bizottság külön érdem- jegyet határoz meg az idegen nyelvről magyar nyelvre, a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás és a glosszárrium esetében. Amennyiben a diplomafordítás bármely része elégtelenre értékelt, az elégtelenre értékelt rész(ek)ből a hallgatónak új diplomafordítást kell készítenie, új forrásnyelvi szöveg(ek) alapján, melyet legkorábban a következő záróvizsga-időszakban védhet meg. Új diplomafordítás készítésére egyszer van lehetősége a hallgatónak.

#### Coursework required for the completion of the subject

a kritériumoknak megfelelő forrásszöveg kiválasztása	50
konzultáció	30
fordítások, glosszárrium elkészítése	200
fordítói kommentár elkészítése	20

#### Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

# III. COURSE CURRICULUM

## THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

### Topics covered during the term

A tárgyhoz nem tartoznak témák.

### Additional lecturers

Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Nicholas Palmer	nyelvtanár/language teacher	palmer.nicholas.arnold@gtk.bme.hu
Dr. Fischer Márta	egyetemi docens/Associate professor	fischer.marta@gtk.bme.hu
Dr. Seidl-Pécs Olívia	egyetemi docens/Associate professor	
Dr. Szabó Csilla		
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita		

### Approval and validity of subject requirements